

UOT 82

## ИНДИЙСКАЯ ТЕМА В АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Н.Ф.ГАСАНОВА

*Бакинский Государственный Университет*  
*narminhasanova@bsu.edu.az*

*Английские романтики Саути, Колридж и Вордсворт первыми в английской литературе обратились к индийской философии и мифологии. Тем самым в решении проблемы Запад–Восток они открыли новый путь. В творчестве английских реалистов и неоромантиков индийская тема занимает особое место. Своей второй родиной считал Индию выросший и получивший здесь воспитание Киплинг. Английский поэт В.С.Блант в своих выступлениях всегда выступал против колониальной политики европейских стран на Востоке. Е.М.Форстер несколько раз путешествовал по Востоку. После посещения Индии он написал свой самый знаменитый роман – «Поездка в Индию».*

**Ключевые слова:** английские романтики, индийская тема, колониальная политика Запад–Восток, «Поездка в Индию»

История взаимоотношений между культурами Востока и Запада уходит вглубь человеческой цивилизации. Древние памятники восточной культуры, мифология, литература сыграли большую роль в духовном развитии Европы. На определённом этапе «Восток и Запад помещаются теперь как бы на одну линию мировой истории. Первым выступил Восток, писал П.Я.Чаадаев, и излил на землю потоки света из глубины своего уединённого созерцания, затем пришёл Запад со своей всеобъемлющей деятельностью, своим живым словом и всемогущим анализом, кончил начатое Востоком и, наконец, поглотил его в своём широком охвате. Тем не менее за Востоком остаётся приоритет начала человеческой истории, приоритет крупной культурной идеи» [1, 8].

В XVIII веке в процессе капитализации мира распространяется идея единства мировой цивилизации. Утверждению идеи равноценности культур способствовали также появившиеся в это время многочисленные переводы литературных памятников Востока. Так, в конце XVIII века появились первые переводы с санскрита, сделанные английскими индологами Чарлзом Вилкинсоном и Вильямом Джонсом. Чарлз Вилкинс перевёл с санскрита и опубликовал на английском языке «Бхагаватгиту» и «Хитопадешу». Особенно следует отметить работы знаменитого востоковеда

Вильяма Джонса, основателя и первого президента Азиатского общества Бенгалии, переводчика «Хитопадешы», «Законов Ману», «Шакунталы», Калидасы, автора статей «О поэзии восточных народов», «О мистической поэзии персов и индусов» и др. Переводы Ч.Вилкинсона и В.Джонса возбуждали интерес к Индии в Европе.

**Английские романтики и Индия.** Английские поэты-романтики Саути, Колридж, Вордсворт, а также Байрон и Шелли были первыми, кто в той или иной степени отразили в своём творчестве интерес к индийской культуре. Следует отметить, что с началом романтического этапа в истории мировой литературы связано качественно новое восприятие Востока. Усвоение богатейшего опыта восточной культуры европейскими романтиками привело к открытию ими нового духовного мира как единого целого, как системы, все части которой взаимосвязаны. Отсюда одинаково пристальный интерес ко всем компонентам этой системы: к литературе, искусству, философии, истории, религии.

Именно европейские романтики первыми открыли для европейского читателя поэзию, философию и искусство Индии. Так, Рабиндранат Тагор писал, что у английских поэтов Вордсворта и Шелли наблюдается взаимопроникновение человеческой и космической жизни мира, которое он связывал именно с увлечением европейских поэтов индийской философией [4, 31].

В индийской культурной традиции романтики нашли для себя много близкого. Божественной, т.е. сверхъестественной, силой воображения наделяла не только санскритская эстетика, но и европейские романтики. Их также сближает отношение к природе, её обожествление, чувство её гармонической связи с человеком, его духовным миром. И в индийской традиции, и в английском романтизме интерес к духовной сфере выражается в идеализации положительного героя, в любви, которая способна разрушить все преграды и социальные условности, в интересе к истории.

Именно романтики первыми в английской литературе обратились к индийской тематике. И сделали это не с позиции «цивилизованного европейца», несущего достижения Запада на Восток, а проявили настоящий интерес к древней культуре, наметив тем самым для английской литературы новый перспективный путь развития. Дальнейшее развитие темы Индии в творчестве английских реалистов, неоромантиков, а также писателей-модернистов выявило новые грани в литературе Великобритании.

**Индийская тема в творчестве реалистов и неоромантиков.** Реалистов, в отличие от романтиков, в восточном материале не интересует новый эмоциональный всплеск или необычный сюжет. Индия, прочно вошедшая к тому времени в жизнь англичан, становится такой же неотъемлемой частью их жизни, как и сама Англия. Тем не менее, в английской литературе XIX века можно выделить два различных направления, свя-

занных с использованием этой тематики. К первому относятся произведения так называемой сенсационной, занимательной литературы, одним из самых ярких представителей которой является Уилки Коллинз, автор знаменитого романа «Лунный камень». Ко второму относятся произведения социально-обличительные, сатирического характера. В этом ряду одно из первых мест справедливо занимает Уильям Теккерей. Его «Ярмарка тщеславия» даёт широкую панораму жизни английского общества первых десятилетий XIX века, и социально-обличительный, сатирический пафос этого романа подкрепляется картинками, связанными с пребыванием некоторых персонажей в далёкой индийской колонии (взять хотя бы Джоза Седли, этого набоба, разбогатевшего в должности сборщика налогов у индийского населения).

Неоромантизм, зародившийся в Англии во второй половине XIX века, возродил романтический интерес к восточной экзотике, вновь выдвинув на первый план занимательность повествования, острый сюжет, романтику далёких странствий и страсть к новым открытиям – не только географическим, но и эмоциональным. Творчество английских неоромантиков Роберта Луиса Стивенсона, Джозефа Конрада, Рэдьярда Киплинга, Артура Конан Дойля свидетельствует о неослабевающем интересе к жизни Британской Индии и судьбам «рядовых» англичан, прошедших через испытания и соблазны колониальной жизни.

Одной из самых главных тем, связанных с пребыванием англичан в Индии, является тема быстрого и «чудесного» обогащения. Стивенсон посвятил ей четыре рассказа, объединённых в цикл «Алмаз раджи». В них писатель поведал занимательную историю некоего Томаса Ванделера, который, находясь в Индии на службе в английских колониальных войсках, неожиданно оказался владельцем огромного алмаза кашгарского раджи. Казало бы, столь ценное приобретение должно стать причиной счастливых перемен в жизни его обладателя. Однако, алмаз не просто открывает перед его владельцем огромные возможности, он способен влиять на судьбы, подвергая окружающих серьёзным испытаниям на моральную прочность.

Как справедливо заметил М. Урнов: «Алмаз раджи, подобно лоскутку шагрени из романа Бальзака «Шагреньевая кожа», наделён магической и зловещей силой. Разжигая вожделения, он переходит из рук в руки, вовлекая в авантюрный круговорот новых участников и новые жертвы. Это завораживающий символ собственности, и под его воздействием ничтожества возвеличиваются, нравственные понятия искажаются, истинные ценности подменяются ложными» [7, 269]. Добавим: здесь автором затронута ещё одна не менее важная тема. Богатство, добытое явно преступным путём, неизбежно приводит его обладателя к краху, нравственному падению, как привело к краху Британской империи обретение Индией в XX веке своей независимости. Недаром английский писатель XX века

Пол Скотт свой роман, посвящённый этим событиям, символично назвал «Жемчужина в короне».

О судьбе английских колонистов писал также Артур Конан Дойль. В произведении «Знак четырёх» не просто рассказывается об очередном расследовании преступления знаменитым сыщиком Шерлоком Холмсом. Здесь раскрывается механизм обогащения английских военных в Индии, того самого «чудесного превращения», о котором в произведении Стивенсона можно было лишь догадываться. Сокровища Агры, переходя из рук в руки, не приносят их владельцам ничего, кроме несчастья, потому что приобретены были преступным путём.

О загадочной Индии, ставшей вторым домом для многих англичан, поведал своему читателю Рэдьярд Киплинг. Автор «Маугли», «Книги джунглей», «Простых рассказов с гор», он сумел создать свой незабываемый мир новой восточной сказки, в которой самым удивительным образом переплелись восточные образы и мотивы и взгляды европейца. Достаточно мысленно отправиться за Киплингом в индийские джунгли или индийскую деревню, чтобы навсегда поверить в подлинность описываемого. Очень точно о Киплинге пишет Е.Гениева: «Он от рождения был наделён редким писательским даром – умением постичь описанное изнутри. Именно эта внутренняя сопричастность передаёт его текстам ощущение абсолютной правдивости» [2, 6].

То же можно сказать и об индийских очерках писателя, вошедших в сборник «От моря до моря». Описывая суровые условия жизни своих соотечественников, для которых местный климат, жаркое солнце, трудные бытовые условия, болезни сильно осложняли пребывание в этой английской колонии, Киплинг вместе с тем часто даёт уничтожающе нелюбезную характеристику европейцам. За бытовыми зарисовками иногда прослеживается презрительный взгляд автора, который не только «воспевает» мужество, долг и высокую миссию европейца, но и не забывает добавить ироническое замечание или даже откровенно грубую насмешку при описании своих сородичей.

Творчество Киплинга не столь однозначно, как его пытались представить некоторые исследователи, прикрепившие ему обидную кличку «барда империализма». Он всегда себя чувствовал настоящим англичанином, сыном своей родины. Но он был также самым искренним и любящим сыном Индии. Именно сыновья любовь заставила писателя так отреагировать на высокомерную критику Индии со стороны английского туриста: «...Я успел рассмотреть собеседника... и пришёл к выводу, что передо мной самая обыденная, заурядно мыслящая личность. Затем подумал об оклеветанной, молчаливой Индии, которая отдана на попранье таким злонамеренным типам, об Индии, где люди слишком заняты, чтобы отвечать на поклёпы в их адрес. Я чувствовал себя так, словно сама судь-

ба повелевала мне отомстить за Индию чуть ли не трём четвертям человечества. Я понимал, что исполнение этого замысла потребует немалых и мучительных жертв... Но ради нашего крохотного мирка, нашей Англо-Индии, я готов стерпеть и не такое... Индийское общество не поручало мне ничего подобного, но я сам взвалил себе на плечи эту задачу, назвавшись Главным уполномоченным милого нашим сердцам мирка» [5, 19].

Эти строки написаны человеком, который лучшие годы своей жизни провёл на Востоке, однако, волею судьбы был вынужден покинуть этот край и вернуться на свою историческую родину. Но он навсегда останется в истории как писатель-европеец, который «открыл европейскому читателю нашего века... Восток как поэтическую стихию, побеждающую европейца» [3, 430].

**Блант об Индии.** Если Киплинг, несмотря на свою искреннюю привязанность к Индии, всё-таки был приверженцем английской колониальной системы, то среди его соотечественников было немало ярких противников политики Англии в восточных странах. И здесь прежде всего следует назвать имя поэта, писателя, дипломата и путешественника Вилфрида Скоуэна-Бланта. Посетив много стран, он по-настоящему полюбил Восток, чувства к которому в полной мере выразил в своём творчестве.

Блант был женат на внучке Байрона; и хотя он не любил, когда его в чём-то сравнивали с этим поэтом, его жизненный путь и политические взгляды были очень близки взглядам великого английского поэта-романтика. Как и Байрон, Блант начинает своё путешествие по Востоку. Начиная с середины 1870-х годов он посетил Северную Африку, ближний Восток и Индию. И везде он становится свидетелем тяжёлого положения местного населения, гибнущего от непосильного труда на французских и английских колонизаторов. В результате он пишет книги: «Будущее ислама», «Мысли об Индии», «Жестокости правосудия под британским правлением в Египте», «Тайная история английской оккупации Египта», поэмы «Ветер и ураган», «Сатана прощённый» и др.

В Индии Блант побывал дважды. В первый раз – в качестве личного друга Р.Литтона, в то время вице-короля Индии. Спустя несколько лет он вторично посетил эту колонию, после чего назвал увиденное там «ночью современной Индии». Впечатления от пятимесячного путешествия по стране он изложил в «Мыслях об Индии». Исследователь творчества Бланта А.М.Любарская пишет: «Цейлон – Южный Мадрас – Калькутта – северо-западные провинции – Хайдерабад – Бомбей – таков маршрут пятимесячного путешествия Бланта. И всюду – от Мадраса до Бомбея, и от Бомбея до долины Ганга – он не встречает на своём пути «ни единой деревушки, которая радовала бы глаз». «Домики ещё бедней, чем в Малой Азии, Сирии и даже Египте..., полуголые, в лохмотьях местные жители, которые хлеб и тот едят по праздникам, а в будни – просо с солью и во-

дой», – такая картина представилась взору Бланта во время его путешествия по британскому Декану» [6, 151].

Не удивительно, что поэт, незадолго до этого поддержавший революцию в Египте, приходит к мысли о необходимости коренного изменения ситуации в Индии. Изучив политическое и экономическое состояние дел в стране, Блант надеется внушить правительству мысль о необходимости самых радикальных реформ в Индии. В «Мыслях об Индии» звучит предостережение Бланта об опасности революционных событий в Индии. Вместе с тем, явным призывом к революции звучат следующие слова автора: «Пусть Индия объединится в общем чувстве ненависти ко всему английскому, как уже объединились Ирландия и Египет, и нашей власти там *ipso facto* придёт конец. Пусть она окончательно отчаётся в английской справедливости, и английские силы не смогут больше удержать её в повиновении» [7, 158].

**«Поездка в Индию» в XX веке.** Мысли Бланта поддержит в XX веке другой английский писатель – Эдвард Морган Форстер. Будучи уже известным писателем, автором ряда романов, писатель получил приглашение посетить Индию от своего индийского друга Саида Росса Масуда. Так, в 1912 году Форстер совершает своё первое шестимесячное путешествие по этой стране, в результате которого в его творчестве появляется новая тема – жизнь английских колонизаторов в Индии и их взаимоотношения с индийцами. В результате этого посещения колонии, а также вторичного пребывания там в 1921 году в качестве секретаря магараджи одного из индийских штатов, на свет появился роман «Поездка в Индию».

Благодаря мусульманину Масуду Форстер сближается с проживавшими в Индии мусульманами, вместе с ними совершает путешествие, знакомится с буддистскими святынями в Барабарских пещерах. Знаменитые слова одного из героев романа – Азиза, сказанные в конце романа: «Пройдёт, возможно, четыреста или пятьсот лет, и мы вышвырнем вас отсюда», принадлежали именно мусульманину Саиду Россу Масуду.

В романе Форстера показаны два противоположных мира – мир «англо-индусов» и местного населения. В отличие от Киплинга, пытавшегося оправдать пребывание англичан в Индии, у Форстера складывается иное мнение. Ни совместные застолья и беседы, ни поездки по туристическим маршрутам не создают у автора идиллического настроения, что, в конечном итоге, выливается в основной конфликт произведения. Недаром уже в самом начале произведения герои обсуждают вопрос – могут ли англичане и индусы учиться вместе. И дают ответ – нет, не здесь и не сейчас. И хотя писателя вопросы политики волнуют гораздо меньше вопросов морали, именно в уста «лояльного» индийского интеллигента – врача Азиза – он вкладывает пророческие слова: «Мы сбросим проклятых англичан в море, всех до единого... и тогда вы и я будем друзьями».

**Заклучение.** Тема взаимоотношений английских колонизаторов и местного индийского населения занимает большое место в творчество таких разных писателей, как Стивенсон, Конан Дойль, Киплинг, Блант, Форстер. Посвятив Индии свои произведения, эти писатели, несомненно, внесли свой вклад в решение этой проблемы, вместе с тем, обогатив английскую литературу новым смысловым и художественным наполнением.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Велиханова Ф.А. Веймарский гений на Востоке (Иоганн Вольфганг Гёте в «Западно-Восточном Диване»). Баку: Элм, 2009, 200 с.
2. Гениева Е. Индия, моя Индия... // Вступ. статья в кн.: Р.Киплинг. Восток есть Восток. М.: Художественная литература, 1991, с.3–18.
3. Иванов В.В. Темы и стили Востока в поэзии Запада // Заключительная статья в кн.: Восточные мотивы: Стихотворения и поэмы. М.: Наука, 1985, с.424–470.
4. Ивбулис В.Я. Романтизм и традиционная индийская мысль // Взаимодействие культур Востока и Запада. М.: Наука, 1987, с.28–40.
5. Киплинг Р. От моря до моря. М.: Мысль, 1983, 239 с.
6. Любарская А.М. Вилфрид Скоуэн Блант. Жизнь – творчество – борьба. Л.: Наука, 1969, 396 с.
7. Урнов М. На рубеже веков. М.: Наука, 1970, 432 с.

### İNGİLİS ƏDƏBİYYATINDA HİND MÖVZUSU

N.F.HƏSƏNOVA

#### XÜLASƏ

İlk dəfə ingilis ədəbiyyatında Hind fəlsəfəsinə və əsətlərə ingilis romantikləri Sauti, Kolridj və Vordsvort müraciət ediblər. Bununla da onlar Qərb–Şərq probleminin həll edilməsinə yeni yol açmışlar. İngilis realist və neoromantiklərinin bəzi əsərlərində hind mövzusu xüsusi vurğulanır. Kiplinq onu təbiiyə etmiş və formalaşdırmış Hindistana onun vətəni kimi münasibət bəsləyirdi. İngilis şairi V.S.Blant bütün yaradıcılıq boyu Şərqdə Avropa ölkələrinin kolonial siyasətinin əleyhinə çıxmışdır. E.M.Forster Şərqə bir neçə dəfə səyahət edib. Hindistana səfərindən sonra özünün ən məşhur əsəri olan – "Hindistana səyahət" romanını yazır.

**Açar sözlər:** İngilis romantikləri, hind mövzusu, kolonial siyasəti, Qərb–Şərq, "Hindistana səyahət"

### INDIAN SUBJECT IN ENGLISH LITERATURE

N.F.HASANOVA

#### SUMMARY

For the first time in the English literature the English romantists Sauti, Kolridje and Wordsworth applied to Indian philosophy and myths. By this, they opened a new way to solve the problem of West–East. Some of the English realist and neoromantics especially said about the Indian subject. Kipling's attitude to India is considered as his attitude to country where he had educated and formed. English poet W.S.Blant had always been an opponent Europe countries colonial policy in the East. E.M.Forster was visited East more than once. Following the visit to India he wrote his the most famous novel – "A Passage to India".

**Keywords:** the English romantists, the Indian subject, colonial policy, West–East, "A Passage to India"